

557835-2024 - Wettbewerb

Deutschland – Übersetzungsdienste – Übersetzungsleistungen

OJ S 181/2024 17/09/2024

Auftrags- oder Konzessionsbekanntmachung – Standardregelung

Dienstleistungen

1. Beschaffer

1.1. Beschaffer

Offizielle Bezeichnung: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung

E-Mail: vergabe@bpa.bund.de

Rechtsform des Erwerbers: Zentrale Regierungsbehörde

Tätigkeit des öffentlichen Auftraggebers: Allgemeine öffentliche Verwaltung

2. Verfahren

2.1. Verfahren

Titel: Übersetzungsleistungen

Beschreibung: Der Auftraggeber veröffentlicht im Rahmen seiner Information und Kommunikation auf den Internetportalen und Social-Media-Kanälen der Bundesregierung Informationen in englischer und französischer Sprache. Es handelt sich dabei insbesondere um Texte des politischen Zeitgeschehens mit gehobenem Sprachniveau, wobei die Sprachsensibilität unter anderem zur politischen Diplomatie von großer Bedeutung ist. Veröffentlichungen im Fremdsprachenangebot im Internet sind überwiegend tagesaktuelle Artikel, Aktualisierungen, Fotoreihen und Formate für Online-Medien. Hierfür sollen zuverlässige Übersetzer und Übersetzerinnen gewonnen werden, die Texte unterschiedlichster politischer Zusammenhänge schnellstmöglich übersetzen. Dazu gehören auch Überarbeitungen bereits übersetzter Texte sowie Überprüfungen.

Kennung des Verfahrens: b0385e3f-9a68-4505-a7af-2bbe7bc3f3e5

Interne Kennung: 14022#00003#0020

Verfahrensart: Nichtoffenes Verfahren

Das Verfahren wird beschleunigt: nein

2.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79530000 Übersetzungsdienste

2.1.2. Erfüllungsort

Stadt: Berlin

Land, Gliederung (NUTS): Berlin (DE300)

Land: Deutschland

2.1.4. Allgemeine Informationen

Rechtsgrundlage:

Richtlinie 2014/24/EU

vgv -

2.1.5. Bedingungen für die Auftragsvergabe

Bedingungen für die Einreichung:

Höchstzahl der Lose, für die ein Bieter Angebote einreichen kann: 2

Auftragsbedingungen:

Höchstzahl der Lose, für die Aufträge an einen Bieter vergeben werden können: 2

2.1.6. Ausschlussgründe

Rein innerstaatliche Ausschlussgründe: Ein Verstoß gegen diese Vergabeunterlagen oder formale Kriterien führt zum Ausschluss vom weiteren Verfahren. Unzulässig ist/sind insbesondere: * verspätet eingehende Teilnahmeanträge und Angebote, es sei denn, der Bewerber/Bieter hat dies nicht zu vertreten, * eine Einreichung der Teilnahmeanträge und Angebote in unzulässiger Form, * nicht zweifelsfrei erkennbare Änderungen an den bewerber-/bieter-eigenen Eintragungen, * Änderungen oder Ergänzungen an den Vergabeunterlagen, * wettbewerbsbeschränkendes Verhalten, * Nichtgebrauch der vorgegebenen Formblätter, * fehlende (bzw. fehlende nachgeforderte) Erklärungen/Nachweise und Unterlagen, * Nichtberücksichtigung der Vorgaben zur Preisgestaltung.

5. Los

5.1. Los: LOT-0001

Titel: Übersetzungsleistungen Englisch

Beschreibung: Der Auftraggeber veröffentlicht im Rahmen seiner Information und Kommunikation auf den Internetportalen und Social-Media-Kanälen der Bundesregierung Informationen in englischer und französischer Sprache. Es handelt sich dabei insbesondere um Texte des politischen Zeitgeschehens mit gehobenem Sprachniveau, wobei die Sprachsensibilität unter anderem zur politischen Diplomatie von großer Bedeutung ist. Veröffentlichungen im Fremdsprachenangebot im Internet sind überwiegend tagesaktuelle Artikel, Aktualisierungen, Fotoreihen und Formate für Online-Medien. Hierfür sollen zuverlässige Übersetzer und Übersetzerinnen gewonnen werden, die Texte unterschiedlichster politischer Zusammenhänge schnellstmöglich übersetzen. Dazu gehören auch Überarbeitungen bereits übersetzter Texte sowie Überprüfungen.

Interne Kennung: Englisch

5.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79530000 Übersetzungsdienste

5.1.2. Erfüllungsort

Land, Gliederung (NUTS): Berlin (DE300)

Land: Deutschland

5.1.3. Geschätzte Dauer

Datum des Beginns: 10/05/2025

Enddatum der Laufzeit: 31/05/2029

5.1.6. Allgemeine Informationen

Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: nein

Diese Auftragsvergabe ist auch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) geeignet: ja

Zusätzliche Informationen: #Besonders auch geeignet für:freelance#,#Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Strategische Auftragsvergabe

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

5.1.9. Eignungskriterien

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Informationen über die zweite Phase eines zweiphasigen Verfahrens:

Mindestzahl der zur zweiten Phase des Verfahrens einzuladenden Bewerber: 5

Höchstzahl der zur zweiten Phase des Verfahrens einzuladenden Bewerber: 5

5.1.10. Zuschlagskriterien

Beschreibung der anzuwendenden Methode, wenn die Gewichtung nicht durch Kriterien ausgedrückt werden kann: 30% Preis, 70% Qualität

5.1.11. Auftragsunterlagen

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Deutsch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=714191>

5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe

Bedingungen für die Einreichung:

Elektronische Einreichung: Erforderlich

Adresse für die Einreichung: www.evergabe-online.de

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Deutsch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Die Bieter können mehrere Angebote einreichen: Nicht zulässig

Frist für den Eingang der Teilnahmeanträge: 17/10/2024 12:00:00 (UTC+02:00)

Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Informationen, die nach Ablauf der Einreichungsfrist ergänzt werden können:

Nach Ermessen des Käufers können alle fehlenden Bieterunterlagen nach Fristablauf nachgereicht werden.

Zusätzliche Informationen: Grundsätzlich kann eine Nachforderung von Unterlagen stattfinden.

Auftragsbedingungen:

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

5.1.15. Techniken

Rahmenvereinbarung:

Keine Rahmenvereinbarung

Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:

Kein dynamisches Beschaffungssystem

5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung

Überprüfungsstelle: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

5.1. Los: LOT-0002

Titel: Übersetzungsleistungen - Französisch

Beschreibung: Der Auftraggeber veröffentlicht im Rahmen seiner Information und Kommunikation auf den Internetportalen und Social-Media-Kanälen der Bundesregierung Informationen in englischer und französischer Sprache. Es handelt sich dabei insbesondere um Texte des politischen Zeitgeschehens mit gehobenem Sprachniveau, wobei die Sprachsensibilität unter anderem zur politischen Diplomatie von großer Bedeutung ist. Veröffentlichungen im Fremdsprachenangebot im Internet sind überwiegend tagesaktuelle Artikel, Aktualisierungen, Fotoreihen und Formate für Online-Medien. Hierfür sollen zuverlässige Übersetzer und Übersetzerinnen gewonnen werden, die Texte unterschiedlichster politischer Zusammenhänge schnellstmöglich übersetzen. Dazu gehören auch Überarbeitungen bereits übersetzter Texte sowie Überprüfungen.

Interne Kennung: Französisch

5.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79530000 Übersetzungsdienste

5.1.2. Erfüllungsort

Land, Gliederung (NUTS): Berlin (DE300)

Land: Deutschland

5.1.3. Geschätzte Dauer

Datum des Beginns: 10/05/2025

Enddatum der Laufzeit: 31/05/2029

5.1.6. Allgemeine Informationen

Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: nein

Diese Auftragsvergabe ist auch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) geeignet: ja

Zusätzliche Informationen: #Besonders auch geeignet für:freelance#,#Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Strategische Auftragsvergabe

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

5.1.9. Eignungskriterien

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Informationen über die zweite Phase eines zweiphasigen Verfahrens:

Mindestzahl der zur zweiten Phase des Verfahrens einzuladenden Bewerber: 5

Höchstzahl der zur zweiten Phase des Verfahrens einzuladenden Bewerber: 5

5.1.10. Zuschlagskriterien

Beschreibung der anzuwendenden Methode, wenn die Gewichtung nicht durch Kriterien ausgedrückt werden kann: 30% Preis, 70% Qualität

5.1.11. Auftragsunterlagen

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Deutsch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=714191>

5.1.12. **Bedingungen für die Auftragsvergabe**

Bedingungen für die Einreichung:

Elektronische Einreichung: Erforderlich

Adresse für die Einreichung: www.evergabe-online.de

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Deutsch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Die Bieter können mehrere Angebote einreichen: Nicht zulässig

Frist für den Eingang der Teilnahmeanträge: 17/10/2024 12:00:00 (UTC+02:00)

Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Informationen, die nach Ablauf der Einreichungsfrist ergänzt werden können:

Nach Ermessen des Käufers können alle fehlenden Bieterunterlagen nach Fristablauf nachgereicht werden.

Zusätzliche Informationen: Grundsätzlich kann eine Nachforderung von Unterlagen stattfinden.

Auftragsbedingungen:

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

5.1.15. **Techniken**

Rahmenvereinbarung:

Keine Rahmenvereinbarung

Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:

Kein dynamisches Beschaffungssystem

5.1.16. **Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung**

Überprüfungsstelle: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

8. Organisationen

8.1. **ORG-0000**

Offizielle Bezeichnung: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung

Registrierungsnummer: 991-05370-46

Stadt: Berlin

Postleitzahl: 10117

Land, Gliederung (NUTS): Berlin (DE300)

Land: Deutschland

E-Mail: vergabe@bpa.bund.de

Telefon: 000

Rollen dieser Organisation:

Beschaffer

Überprüfungsstelle

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt

8.1. **ORG-0001**

Offizielle Bezeichnung: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Registrierungsnummer: 0204:994-DOEVD-83

Stadt: Bonn

Postleitzahl: 53119

Land, Gliederung (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Deutschland

E-Mail: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Telefon: +49228996100

Rollen dieser Organisation:

TED eSender

Informationen zur Bekanntmachung

Kennung/Fassung der Bekanntmachung: 55d1ee36-6781-424e-b94a-4736d020bf6c - 05

Formulartyp: Wettbewerb

Art der Bekanntmachung: Auftrags- oder Konzessionsbekanntmachung – Standardregelung

Unterart der Bekanntmachung: 16

Datum der Übermittlung der Bekanntmachung: 16/09/2024 00:00:00 (UTC+02:00)

Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Sprachen, in denen diese Bekanntmachung offiziell verfügbar ist: Deutsch

Veröffentlichungsnummer der Bekanntmachung: 557835-2024

ABl. S – Nummer der Ausgabe: 181/2024

Datum der Veröffentlichung: 17/09/2024